

# CleanScan

**Betriebsanleitung**  
**Operating instructions**  
**Instructions d'utilisation**  
**Istruzioni per l'uso**  
**Instrucciones de servicio**

- Berührungsloser Schalter
- Touchless Push Plate
- Interrupteur sans contact
- Interruttore senza contatto
- Interruptor sin contacto



**de 1. Sicherheitshinweise**

Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden.  
Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!

**en 1. Safety instructions**

The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation.  
Interventions and repair work must only be performed by your supplier!

**fr 1. Consignes de sécurité**

L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr.  
Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur.

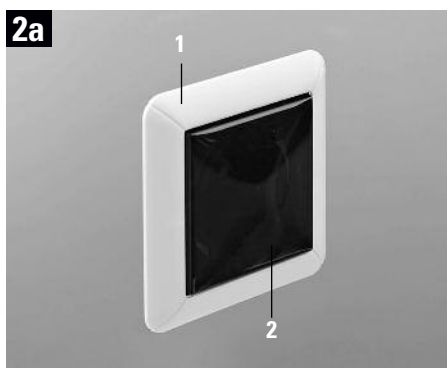
**it 1. Avvisi di sicurezza**

L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore a 42 V con separazione elettrica sicura.  
Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore.

**es 1. Para su seguridad**

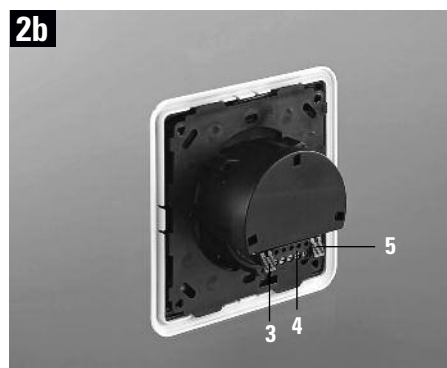
El aparato sólo debe ser conectado a una tensión baja de protección con una separación eléctrica segura.  
¡Las intervenciones y reparaciones deben ser efectuadas únicamente por su proveedor!

**fr 2. Aufbau / Übersicht**



**Fig. 2a**  
1 Frontrahmen  
2 Linsenaustittfläche

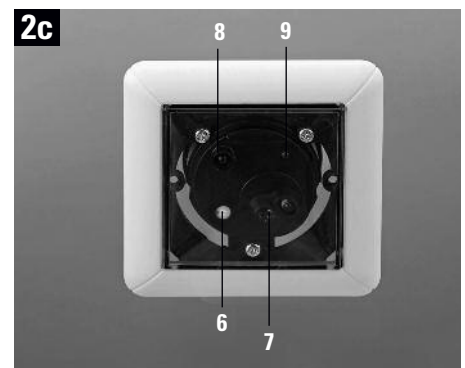
**fr 2. Design / Overview**



**Fig. 2a**  
1 Cover frame  
2 Front lens cap  
**Fig. 2b**  
3 Jumper scanning ranges  
4 Connection terminal  
5 Jumper scanner/switch ON/OFF

**fr 2. Structure / Vue d'ens.**

**it 2. Struttura / Panoram.**



**Fig. 2c**  
6 Pot. Tastweiteneinstellung  
7 Sender  
8 Empfänger  
9 LED rot Funktionsanzeige

**Fig. 2c**  
6 Pot. scanning range setting  
7 Transmitter  
8 Receiver  
9 Function indication red LED

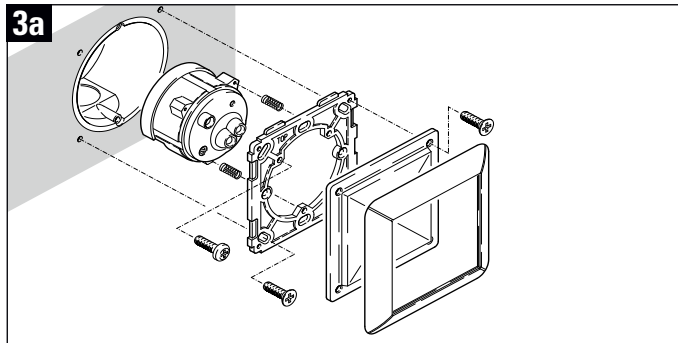
**Fig. 2a**  
1 Support  
2 Recouvrement frontal lentille  
**Fig. 2b**  
3 Cavalier portées de détection  
4 Borne de connexion  
5 Cavalier détecteur/commutateur à deux positions

**Fig. 2c**  
6 Pot. réglage portée de détection  
7 Emetteur  
8 Récepteur  
9 LED rouge indicateur de fonction

**Fig. 2a**  
1 Telaio frontale  
2 Copertura frontale lente  
**Fig. 2b**  
3 Jumper campo di misura  
4 Morsetto  
5 Jumper detettore/interruttore bistabile

**Fig. 2c**  
6 Pot. regolazione del campo di misura  
7 Trasmettitore  
8 Ricevitore  
9 LED rosso, indicazione di funzione

**Fig. 2a**  
1 Marco frontal  
2 Tapa de protección Lente  
**Fig. 2b**  
3 Puente Alcances de detección  
4 Borne de conexión  
5 Puente detector/basculador  
**Fig. 2c**  
6 Potmetro. Ajustar alcance de detección  
7 Transmisor  
8 Receptor  
9 LED rojo Indicador de funcionamiento

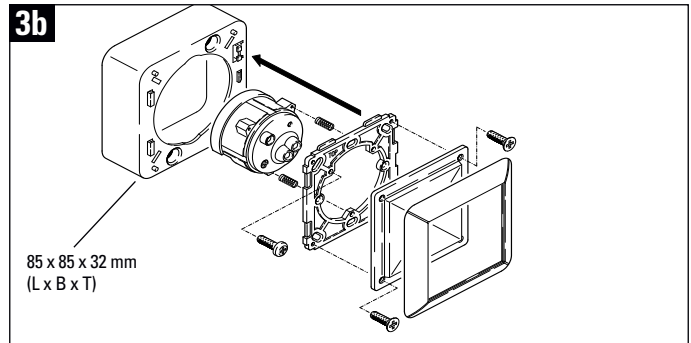


**Fig. 3a:** UP-Montage in 1er-Dose  
**Fig. 3b:** AP-Montage-Möglichkeit mit handelsüblichen AP-Dosen

**Wichtig** Beim Anschließen des Gerätes an die Betriebsspannung, darf kein Objekt im Detektionsbereich sein.

**Fig. 3a:** Concealed mounting in single housing  
**Fig. 3b:** Surface mounting possible with common surface-type housings

**Important** When connecting the device to the operating voltage, no object may be in the detection area.



**Fig. 3a:** Montage encastré dans boîtier individuel  
**Fig. 3b:** Montage en saillie possible avec boîtiers en saillie usuelles

**Important** aucun objet ne doit se trouver dans le champ de détection au moment de connecter l'appareil à la tension de service.

**Fig. 3a:** Montaggio incassato in scatola da 1  
**Fig. 3b:** Possibilità di montaggio sopra intonaco in normali scatole

**Importante** All'allacciamento dell'apparecchio alla tensione di servizio nessun oggetto deve trovarsi nel campo di rilevamento.

**Fig. 3a:** Montaje bajo revoque en caja sencilla  
**Fig. 3b:** Opción de montaje sobre revoque con cajas comerciales para montaje sobre revoque

**Importante** Al conectar el aparato a la tensión de servicio, ningún objeto debe encontrarse en el área de relevamento.

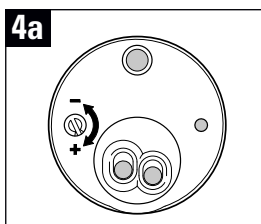
## de 4. Einstellung

## en 4. Adjustment

## fr 4. Réglage

## it 4. Regolazione

## es 4. Ajuste



**Fig. 4a** Potentiometer für Tastweiteneinstellung

**Fig. 4b Jumper EN**

Stellung N=50–200 mm\*

**Fig. 4b Jumper TS**

Stellung T=Taster

**Fig. 4c Jumper EN**

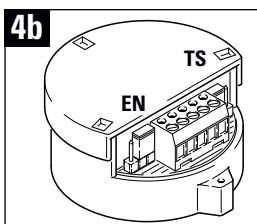
Stellung E=50–600 mm\*

**Fig. 4c Jumper TS**

Stellung S=Schrittschalter

**Achtung:** Nach erfolgter Einstellung der Tastweite/Montage der Abdeckung muss die Betriebsspannung für ca. 5 Sekunden ausgeschaltet und dann wieder eingeschaltet werden.

\*typische Werte



**Fig. 4a** Potentiometer for scanning range setting

**Fig. 4b Jumper EN**

Pos. N=50–200 mm (1.97"–7.87")\*

**Fig. 4b Jumper TS**

Pos. T=scanner

**Fig. 4c Jumper EN**

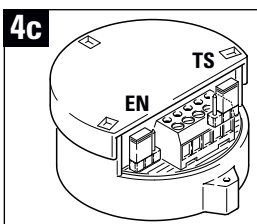
Pos. E=50–600 mm (1.97"–23.62")\*

**Fig. 4c Jumper TS**

Pos. S=switch ON/OFF

**Attention:** After adjustment of the scanning range/mounting of the cover, switch off power for approx. 5 seconds, and then turn it on again.

\*typical values



**Fig. 4a** Potentiomètre pour le réglage de la portée de détection

**Fig. 4b Cavalier EN**

Position N=50–200 mm\*

**Fig. 4b Cavalier TS**

Position T=détecteur

**Fig. 4c Cavalier EN**

Position E=50–600 mm\*

**Fig. 4c Cavalier TS**

Position S=comm. à 2 positions

**Attention:** Après réglage de la portée et remontage du couvercle, couper l'alimentation pendant environ 5 secondes pour réinitialisation.

\*valeurs typiques



**Fig. 4a** Potentiometro per la regolazione del campo di misura

**Fig. 4b Jumper EN**

Posiz. N=50–200 mm\*

**Fig. 4b Jumper TS**

Posiz. T=detettore

**Fig. 4c Jumper EN**

Posiz. E=50–600 mm\*

**Fig. 4c Jumper TS**

Posiz. S=interuttore bistabile

**Attenzione:** Dopo l'impostazione del campo di misura/il montaggio della coperchio, spegnere la corrente per ca. 5 secondi e poi riaccendere.

\*valori tipici



**Fig. 4a** Potenciometro para ajustar el alcance de detección

**Fig. 4b Puente EN**

Posición N=50–200 mm\*

**Fig. 4b Puente TS**

Posición T=Detector

**Fig. 4c Puente EN**

Posición E=50–600 mm\*

**Fig. 4c Puente TS**

Posición S=Basculador

**Atención:** Después de ajustar el alcance de la detección/el montaje de tapa, desconecte la corriente aprox. 5 segundos y vuelva a conectarla de nuevo.

\*valores típicos

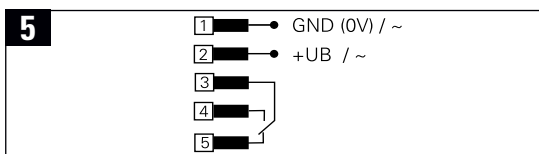
## de 5. Anschlussbilder

## en 5. Wiring diagrams

## fr 5. Tableaux de raccordem.

## it 5. Schemi dei collegam.

## es 5. Esquemas de conexión



**Fig. 5: Anschlussbild** Relais-Ausgang (stromlos gezeichnet), Klemme, Ø Kabel = 5 x 0,25 mm<sup>2</sup>

**Fig. 5: Wiring diagram** Relay output (drawn de-energised), terminal, cable Ø = 5 x 0.25 mm<sup>2</sup> (AWG23)

**Fig. 5: Schéma de raccord.** Sortie relais (sans courant sur le schéma), borne, Ø câble = 5 x 0,25 mm<sup>2</sup>

**Fig. 5: Schema dei collegam.** Uscita del relè (rappresentato senza corrente), morsetto, Ø del cavo = 5 x 0,25 mm<sup>2</sup>

**Fig. 5: Esquema de conexión** Salida de relé (representada sin corriente), borne, Ø de cable = 5 x 0,25 mm<sup>2</sup>

## de 6. Technische Daten

## en 6. Technical data

## fr 6. Caractér. techniques

## it 6. Dati tecnici

## es 6. Datos técnicos

Tastweite	50–200 mm*
einstellbar (Nahtaster)	
s/w-Differenz	ca. 10%
Tastweite	50–600 mm*
einstellbar (Energietaster)	
Speisung	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Stromaufnahme	ca. 50 mA
Temp.bereich	–20° C bis 60° C
Luftfeuchtigkeit	0 bis 90% rel.
<b>Relais-Ausgang ... / 31</b>	
1Wechsler	
Schaltspannung	48 V AC/DC
Schaltstrom	1 A
Schaltleistung	30 W/60 VA
Funktionsanzeige	LED rot
	leuchtet bei aktivem Ausgang
Schutzart	IP50
Schutzart mit Dichtung	IP55
*typische Werte	

Scan. range	50–200 mm (1.97"–7.87")*
adjustable (short-range switch)	
b/w-difference	approx. 10%
Scan. range	50–600 mm (1.97"–23.62")*
adjustable (wide-range switch)	
Power supply	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Current consump.	approx. 50 mA
Temp. range	–20° to 60°C (–4° to 140°F)
Atm. humidity	0 to 90% rel.
<b>Relay output ... / 31</b>	
1 Changeover contact	
Switching voltage	48 V AC/DC
Switching current	1 A
Switching capacity	30 W/60 VA
Function indication	LED red
	lit when output active
Protection class	IP50
Prot. class with sealing	IP55
*typical values	

Portée de détection	50–200 mm*
réglable (détect. à courte portée)	
Différence b/n	env. 10%
Portée de détection	50–600 mm*
réglable (détect. à longue portée)	
Alimentation	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Consomm. courant	env. 50 mA
Gamme de temp.	–20° C à 60° C
Humidité de l'air	0 à 90% rel.
<b>Sortie de relais... / 31</b>	
1 inverseur	
Tension commut.	48 V AC/DC
Courant commut.	1 A
Puiss. de coupure	30 W/60 VA
Indicat. de fonction	LED rouge
	allumée lorsque sortie est active
Protection	IP50
Protection avec joint	IP55
*valeurs typiques	

Campo di misura	50–200 mm*
regolabile (dettett. a breve portata)	
Differenza b/n	ca. 10%
Campo di misura	50–600 mm*
regolabile (detett. a lunga portata)	
Alimentazione	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Corrente assorbita	ca. 50 mA
Campo temp.	–20° C a 60° C
Umidità dell'aria	0 a 90% rel.
<b>Uscita relè... / 31</b>	
1 contatto di commutazione	
Tensione di comm.	48 V AC/DC
Corrente di comm.	1 A
Potere di rottura	30 W/60 VA
Indicatore di funz.	LED rosso
	illuminato quando uscita attiva
Tipo di protezione	IP50
Tipo di protez. con guarniz.	IP55
*valori tipici	

Alcance de detecc.	50–200 mm*
ajustable (detect. para corto alc.)	
Diferencia b/n	aprox. 10%
Alcance de detecc.	50–600 mm*
ajustable (detect. para largo alc.)	
Alimentación	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Absorc. corriente	aprox. 50 mA
Margen temp.	–20° C a 60° C
Humedad atmosf.	0 a 90% rel.
<b>Salida de relé ... / 31</b>	
1 contacto de conmutación	
Tensión de conmut.	48 V AC/DC
Corriente de conmutación	1 A
Potencia de ruptura	30 W/60 VA
Indicador de funcion.	LED rojo
	encendido estando salida activa
Clase de protección	IP50
Clase prot. con obturación	IP55
*valores típicos	